



Champlain in Ontario, 1615

In April 1615, Samuel de Champlain (c.1574-1635) embarked from Honfleur, upon his seventh voyage to New France. Upon arrival in Quebec, Champlain was informed of increasing tensions with the Haudenosaunee (Iroquois) the traditional rival of his Anishinabe (Algonquian) and Wendat (Huron) allies. He travelled west to Huronia on a diplomatic and military expedition where he visited several villages including Cahiaqué, a large and important Wendat settlement. With a mixed force of 400-500 First Nations warriors and a few Europeans, Champlain travelled southeast along the Trent River system, crossed Lake Ontario and attacked a fortified Haudenosaunee village in present-day New York State. Lacking reinforcements, facing a formidable enemy and an early winter, the allies withdrew to Cahiaqué with the wounded Champlain. During his recovery in Huronia he visited nearby Anishinabe and Tionontati (Petun) settlements. Although later European contact brought epidemics and escalating conflict that had a profound impact on indigenous peoples, the alliances that Champlain helped establish survived. He returned to France the following August and later published important detailed descriptions of the peoples, societies and landscapes of what would become Ontario.

Champlain en Ontario, 1615

En avril 1615, Samuel de Champlain (v. 1574-1635) embarque dans le port de Honfleur pour son septième voyage en Nouvelle-France. À son arrivée à Québec, Champlain est informé de l'escalade des tensions avec les Haudenosaunee (Iroquois), les ennemis ancestraux des Anishinabe (Algonquins) et des Wendats (Hurons), ses alliés. Il organise une expédition diplomatique et militaire qui l'emmène vers l'ouest, jusqu'en Huronie, où il visite plusieurs villages, dont Cahiaqué, un important établissement Wendat. En compagnie d'une force mixte composée de 400 à 500 guerriers des Premières Nations et de quelques Européens, Champlain suit le réseau hydrographique de la rivière Trent en direction du sud-est, puis traverse le lac Ontario avant d'attaquer un village Haudenosaunee fortifié, dans l'actuel État de New York. En l'absence de renforts et en présence d'un ennemi redoutable et d'un hiver précoce, les alliés se réfugient à Cahiaqué avec Champlain, qui est blessé. Durant sa convalescence en Huronie, il visite des établissements Anishinabe et Tionnontatés (Pétuns) voisins. Bien que les contacts ultérieurs avec les Européens entraînent des épidémies et des conflits croissants qui auront un impact profond sur les peuples autochtones, les alliances que Champlain aide à nouer perdurent. Il retourne en France au mois d'août suivant et publie par la suite des descriptions détaillées importantes des peuples, des sociétés et des paysages de ce qui deviendra l'Ontario.

Champlain gaagii ayaa Ontario, 1615

Megwaa apii Niki'giizis 1615, Samuel de Champlain (megwaa 1574-1635 e'gikinowiniwak) Honfleur gii'onjigabaa, azha niizhwaswaa bidagoshin New France. Apii gii'bidagoshing Quebec, Champlain giiwiindamawaganiwi enibimi maanzhi wiijiwidiwaa Haudenosaunee gaye me'onzha gaa'gii pii'onji mawineshkaadinij gaawiiwiwaa Anishinabe gaye Wendat. Nengaabii'anong giizhimaajaa e'pabaa maawadishiwej dazhiikewinan dago Cahigué, e'michaag e'kichiinendaagwak Wendat dazhiikewin. Niiwaak akonaag naanwaak anishinaabeg dago aanind agaamakiiwininiwag, Champlain o'gii' wiijiwigoon zhaawanong waabanong naani Trent ziibiing, gii'aazho'amoog Ontario Gichi'zaaga'iganing e'gii ando mawinewawaa Haudenosaunee anishinaabe'i noongom New York Gichi'mookomaanagiing ijigaade. Giinoode boonichigewag idash, gii'inaamowag Cahigué egii'maaki'aganiwij Champlain. Megwaa gii'ani minoyaa imaa Huronia o'gii maawadisaan besho giidaanij Anishinabe gaye Tionontati dazhiikewinan. Gagii'ani baatiinowaa agaamakiiwininiwag e'gii piidoowaa aakoziwin gaye miigaazowin, niibiwa gii'onji maanzhisewag anishinaabeg, ogo gaagii wiiji'igoj Champlain omaajitaawin gii'onji zhaabwiiwag. Gii'an kiiwe agaamakiing France apii Adidemi'giizisoon gaye giitibaajimobii'ige egii tazhimaaj wenenag, gaa'izhinaagwak aki biinish noongom Ontario aki gaagii aniizhinikaadeg.

This plaque is presented in the language of the Anishinabe people whom Champlain encountered in 1615.

Le texte de cette plaque est rédigé dans la langue que les Anishinabe parlaient lorsque Champlain les a rencontrés en 1615.

Champlain anite tiat Ontario, 1615 mishta-atshitashun

Ne napeu, Samuel de Champlain, kaishinikatanit nikatimushipan utenam Honfleur kaishinikatenit uta shiship-pishim^u 1615. Champlain kainiut 1574 nuash nete 1635 kanipat. Eukuanu nishuasht tatuau tshipa ishpanu anite New France. Tekushanit ute Kuepek, Champlain uiatimuakanit eka minupananit nenu innu kaishinikatakaniti Haudenosaunee mak nenu uitsheuan, Anishinabe kie Wendat. Ekue itutekue nete Huronia tshemupat mitshet utenau kie nenu peik^u kaishinikatenanit Cahiague, eukuan ne meshat kie eshpitenitakuak Wendat utenau. Uiesh neu-tatumitashumitannu mak patetat-tatumitashumitannu itashut innuat kashimakanishishat kie passe akaneshauat teshapanit, ekue tshiatutet nete Trent Shipit etuet. Tashkaimeimut nenu shipinu Ontario shipu ekute natupanut anite Haudenoseaune kaishinikatenanit utenau. Ekuane anutshish keishinikateua New York State. Apu mitshetikuenit uinuau kie mishta shutshinishipan nenu nutshikuat kie shash peshinakushinipan tshetshi pipunanit. Nenu uitsheuan nete ituteshipanit Cahiague kie ushikuianishipan ne Champlain. Mekuak minu-enniut ne Champlain anite Huronia eku mupishtueshan pessish utenau kaitshananit Anishinabe mak Tionontati. Ekue, etatu takushinanit katak^u Akaneshuat ekuane petakanit akushunu kie etatu natupannanu. Ekuta mishta matshipanait mitshet innuat muk tshika inniunu nenu uitsheuan ne Champlain kaitshukut. Nete tshiauet Champlain kau France uta upau-pishim^u ekuane meshineitshekue. Eku uiauitak nenu pet ka eitit kie innu uiauinat kie nenu uiatak assinu eshinakunanit kie eshinniunanit auennu. Ekuane nenu assinu ka uuitak ekuane anutshish Ontario keishinikateua.

This plaque is presented in the language of the Montagnais-Innu people whom Champlain encountered in 1615.

Le texte de cette plaque est rédigé dans la langue que les Montagnais-Innu parlaient lorsque Champlain les a rencontrés en 1615.

1615 Iahárawe Champlain ne Ontario

Ne Onerahtókha 1615 Honfleur tahahtén:ti ne Samuel de Champlain (c 1574-1635), né:ne tsatáhkhaton shahakwátho ne New France. Tsi iahárawe ne Quebec, wahonwahró:ri ne Champlain tsi na'tehotiri:wate ne Haudenosaunee tánon ne raónha thonatenróhon Anishinabe tánon Wendat . Wa'thathaháhkwe é:neken Huronia nonkwá:ti sotahr wahón:ne, tsi kanataién:ton iahakwatóhseron, ó:ni tsi nón:we ratí:teron Wendat, Cahiagué konwá:iats. Nia'tehá:ti Onkwehón:we wahonwanatia'táhrhase 400-500 nihá:ti, tohkara'k nihá:ti ne Ohontsakaionhró:non. Éntie nonkwá:ti ne nákon niahá:re ne Champlain kaniataraktóntie ne Trent, wa'thaiáia'ke ne Ontario Kaniataráhere tánon iahshakotinataká:ri tsi ronatená:taien ne Haudenosaunee ne nón:wa ne New York wahstonhronón:ke. Iah tshiekaiéri tsi niahaonkwè:taien tánon wa'thontatken ne ratihsérohen, ónen ni'ó:ni waohserá:te. Ne thonwáhnhes Cahiagué nionsahón:ni skatne ne rokarewahtonhá:tie Champlain. Tsi nikarí:wes aonsahatkwatá:ko ne Huronia nonkwá:ti iashakotke'totháse ne Anishinabe tánon Tionóntati tsi ratí:teron. Ronhá:tien tsi ohna'kén:ke ne Ohontsakaionhró:non tahatíhawe ne nia'tekahnra:ke tánon ne teka'nikonhrhá:ra ne ki'sháka ia'thóntieste ne Onkwehón:we, tsi nikáien ne tahonténrohwe ne Champlain iah thénon tehotiia'tawén:en. O'seronnio'nwé:ne nieshawé:non ne Seskehkó:wa enhni'tà:ke, ohna'kénke wahahiá:ton washakotharáhkwe ne Onkwehón:we rotiohkwaiénton tánon tsi niiohontsó:ten ne Ontario ieiotón:o'n.

This plaque is presented in the language of the Mohawk people whom Champlain encountered in 1615.

Le texte de cette plaque est rédigé dans la langue que les Mohawks parlaient lorsque Champlain les a rencontrés en 1615.

Yenten ontarionde, sangwat wahia enniot iwasen asen wich iskare

D'onne ahaon d'aθochingota, sangwat wahia enniot iwasen asen wich iskare, Tsawer de Yenten (sangwat wich iwasen tsutare ndak iskare dinde sangwat wahia enniot achienk iwasen wich iskare) aharaskwa etioreyenchata. Tsutare arati aharaskwat dex'ondechate. D'onnen ahaont teyiatontarie, Yenten ahariharony hontatrio d'hotinnionchiondi dinde hatichrawata honriskon de Wendat. Ehawehti atawatukwahs Wendake. Tehandaθareson ondatonnion. Skandatat Kahiaye ondataywannen. Hondakiwanhation hotiskenrayehta ndak enniot iwasen din wich enniot iwasen onywe d'onywe dinde θora Hatinnionyenhak. Hatiyawe ekandate, hatindiuhon Ontario dinde tehatindataton Hotinnionchiondi hatindatawan hendondechawan de Skandetatironnon. Hotiskenrayehta teshation, hontatrio hontieronkwa dinde tioskenia onne ontayochaθe. Honriskon ahonraskwat onsaohonet Kahiaye. θo honatenhaon ondaie Yenten hondatatrio ahonasterayi. Onne etihandare hayondaθaron Hondatawat dinde Etionnontateronnon. Aweskwak Hatinnionyenhak hatinnrokawi dinde hontatriochenhaon. Oten Yenten hondatsi harihwanditi. θo Yenten onsaohret Yannionhake onnenhondia. Aaharihwandotonnion onywe d'onywe dinde hendondechawan, d'ondechate aaiatias "Ontario."

This plaque is presented in the language of the Wendat people whom Champlain encountered in 1615.

Le texte de cette plaque est rédigé dans la langue que les Wendats parlaient lorsque Champlain les a rencontrés en 1615.